

843967

959-721
4442

9-721
42

自学辅导

黄志顺 编著

华南工学院出版社

汉译英自学辅导

黄志顺 编著

华南工学院出版社

内 容 提 要

这是一本用通俗文字讲述汉译英理论和技巧的书。书中详细介绍各种句子成分及各种句型的译法,列举文科和理科各方面的大量例句,并加以解说,并在各章节后附有练习及参考答案。本书是为探索汉译英的具体方法而编写的,对英语自学者很有参考价值。

汉 译 英 自 学 辅 导

黄志顺 编 著

责任编辑 张巧巧

*

华南工学院出版社出版发行

各书店经销 华南工学院印刷厂印刷

787×1092 1/32 印张5.625 字数126千

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数1——5000

ISBN 7-5623-0020-8/H·3

统一书号: 9410·008 定价: 1.40元

前 言

翻译一篇文章，不仅要译出文句的意思，而且要译得生动传神。要做到这点，我们首先要透彻地了解原文的意思，了解作者所处的时代背景和创作风格，然后才考虑怎样去译。译文必须确切而完全地表达原意，合乎逻辑，又符合语言的表达习惯，使人易于理解。这样，翻译就不应当是逐字地复制原作，而应当创造性地、准确地把一种语言文字转换成另一种语言文字。可以说，翻译是一种再创造，是一门艺术。

要做好翻译工作，不仅要学好外语，还要学好本族语言和有关方面的专业知识，同时还要掌握翻译理论知识。

翻译理论知识，在翻译工作中占有重要的位置。就汉译英来说，例如，“我还记得来到这个村子那个晚上的情景”。可译成：“I still remember the night when I came to the village.” 这句汉语“的情景”三个字，在英语译句中可以省译，使译文简练，又能准确而完全地表达原意。又如，“工业废气对我们是有害的，我们应尽力予以排除。”

可译成：“The industrial waste gases are harmful to us and we should by all means remove them.” 英译“排除”这个词，译文要补译上它的宾语(用 them 表示)，否则会使译文不符合英语的语法表达习惯。这说明了懂得翻译理论知识的重要性。

直译和意译都是正确的翻译方法。在翻译过程中，需要直译的就直译，需要意译的就意译。当然，这个“需要”必须由原意和译文的语言表达习惯来决定。至于其具体翻译方法，也都要根据原意和译文的语言表达习惯来采用。

这本小册子就是为了探索汉译英的具体方法而编写的。

目 录

前 言

第一章 句子成分的译法	1
第一节 主语的译法	1
第二节 谓语的译法	17
第三节 宾语的译法	27
第四节 补语的译法	36
第五节 定语的译法	42
第六节 状语的译法	51
第二章 句子复指成分的译法	62
第一节 同位语的译法	62
第二节 外位语的译法	64
第三章 句子独立成分的译法	67
第一节 呼语的译法	67
第二节 插入语的译法	68
第四章 句子的译法 (一)	76
第一节 陈述句的译法	76
第二节 疑问句的译法	78
第三节 祈使句的译法	85
第四节 感叹句的译法	86

第五章 句子的译法 (二) 94

第一节 单句的译法 94

第二节 复句的译法 107

第六章 否定句的译法 134

第一节 一般的否定 134

第二节 否定的转移 138

第三节 特指的否定 139

第四节 局部的否定 140

第五节 全部的否定 142

第六节 半否定 143

第七节 追加的否定 144

第八节 双重的否定 146

第九节 排除的否定 147

第七章 句子的分译和合译 154

第一节 句子的分译 154

第二节 句子的合译 158

第八章 意译 165

第一节 成语 165

第二节 句子的陈述部分 167

编后话

第一章 句子成分的译法

在汉语里，句子的成分有主要成分和次要成分两种。主要成分有主语和谓语，次要成分有宾语、补语、定语和状语。而在英语里，句子的成分和汉语大致相同。但由于这两种语言的表达习惯不尽相同，故此在翻译上就不能不考虑各有的特点，将一种语言文字确切而完整地转换成另一种语言文字。

要翻译好一个句子，首先要了解句中各个成分的译法。为此，我们叙述如下：

第一节 主语的译法

主语是指主语部分的主要词或词组。它是谓语陈述的对象，表示谓语说的是“谁”或“什么”。汉语句中的主语，通常位于谓语的前面，仅在强调谓语或由于说话急促而先说出谓语时才把主语放在谓语的后面。英语句中的主语也往往位于谓语的前面，但亦有不少位于谓语的后面。

英语和汉语的句中主语，除了在语法结构上位置不尽相同以外，还有在数目的表达方面以及在主语本身的表意方面，也不完全一样，所以，研究主语的译法就显得有必要了。

一、主语的顺译

这种译法是先译主语，后译谓语。在汉语的句子里，往

往先提出主语，然后用谓语来加以陈述。在英语里也有许多句子与此相同的语序，所以，主语采用这种译法是常见的。

例句：

- 1) 我有一本书。

I have a book.

- 2) 它就在这里。

Here it is.

〔解说〕英语使用 Here 开头的句子，如果主语是人称代词，主语和主要动词的词序不变，但如果主语是名词，主语就要倒译在谓语动词的后面。如：“你的书包在这里。” *Here is your schoolbag.*

- 3) 谁发明了轮子呢？

Who invented the wheel?

- 4) 李教授对怎样学习数学提出了很好的意见。

Professor Li gave good advice on how to learn mathematics.

- 5) 他们已到北京度假去了。

They went to Beijing for their holidays.

- 6) 保险丝必须装在耐火盒内。

A fuse must be held in a fireproof holder.

- 7) 候鸟可能是最神秘的鸟类。

Perhaps migrating birds are the greatest mystery of all.

- 8) 领导我们事业的核心力量是中国共产党。

The force at the core leading our cause forward is the Chinese Communist Party.

- 9) 中国旅行社在这旅馆里设有办公室。

The Chinese Travel Service has an office in the hotel.

10) 会谈富有成果。

The talks have been very fruitful.

11) 如何把这件事做好是一个重要的问题。

How to do it well is an important question.

12) 一个物体所产生的引力的大小取决于它本身所含物质的量。

The amount of gravitational pull that a body produces depends on the amount of material in it.

二、主语的倒译

在汉语句子里，通常把主语放在谓语的前面，但在英语句子里有时却相反，把主语放在谓语的后面。为了符合英语的表达习惯，就要按原意把主语倒译在谓语的后面。常见的这种译法有下面四种情况。

1. 表示存在概念作谓语的结构

汉语句中使用表示存在概念的词作谓语时，英语要用引词 *There* (*Here* 或表示范围的词) 加 *be* (或动态动词) 加主语这个句型来译，主语译在谓语的后面。

例句：

1) 这个房子有一幅中国地图。

There is a map of China in the room.

2) 广州日报有许多有趣的文章。

There are a lot of interesting articles in Guangzhou Daily.

3) 有个外国人到中国来了。

There came to China a foreigner.

- 4) 火车开到那边去了。

There goes the train.

- 5) 公共汽车来了。

Here comes the bus.

2. 直接引语放在句首

汉语的直接引语放在句首，而把表示说话人意思的词放在直接引语之后（或中间），英译时，有时要把表示说话人意思的词（主语，尤其是用名词表示的主语）倒译在谓语动词的后面。

例句：

- 1) “我是中国公民，不是日本公民。”这个年轻人说。

"I am a citizen of China, not of Japan,"
said the young man.

- 2) “后来怎么样呢？”我婶问道。

"And what then?" asked my aunt.

- 3) “你回来了？”她先这样问。

"So you're back?" were her first words.

- 4) “这里有不少技术熟练的工程师和技术人员，”这位石油化工厂的厂长说。

"A number of highly skilled engineers and technical personnel work here," said the Director of the Petro-Chemical Plant.

- 5) “我要叫他明天来看看这间旧房子。”我叔叔说。
“我确信他会帮助我们的。”

"I'll ask him to come and look at the old house tomorrow," said my uncle. "I'm sure

he'll help us."

3. 表示“……也(不)这样”一类概念的结构

汉语句子里如有表示“……也(不)这样”的语句和前句在意思上互相协调,同是对某件事情表示肯定或否定的意义,那就可以采用下面的英语句型来译。

肯定式: So + (be, have, 助动词或情态动词) + 主语。

否定式: Neither (Nor) + (be, have, 助动词或情态动词) + 主语。

例句:

1) 你能提起这个冰箱。我也能。

You can lift this refrigerator. So can I.

2) 陈敏有一部彩色电视机。李良也有。

Chen Min has a colour television set. So has Li Liang.

3) 铀是一种元素。镭也是。

Uranium is an element. So is radium.

4) 夏天我父亲常去游泳。我也常去。

My father often goes swimming in summer. So do I.

5) 王林不是北京人。吴清也不是。

Wang Lin is not from the north. Nor is Wu Ching.

6) 你做不了这件事。她也做不了。

You can't do it. Neither can she.

7) 我不喜欢喝酒。我儿子也不喜欢。

I don't like to drink. Neither does my son.

〔解说〕这个句子可译成 I dislike to drink. So does my son.

因为用表示否定意思的肯定形式的谓语动词，所以就可采用肯定式译出。

8) 人无空气不能生存，鱼无水也不能活。

Man can not exist without air, nor can fish without water.

4. 在某些祝愿的句子

汉语某些祝愿的句子（例如对政党或国家以及对个人的祝愿），采用主语倒译方法译出，以符合英语的表达习惯。

例句：

1) 中国共产党万岁！

Long live the Communist Party of China.

2) 祝您成功！

May you succeed!

3) 祝我们两国人民在建设取得更大的成就！

May our two peoples achieve even greater successes in our construction.

三、主语的补译

在汉语某些句子里，从字面上来看没有主语，但从整句的意思上来看，则隐藏着某个主语。而且，在英语的表达习惯上又必须有主语，这时在英译文句中就要按原意将主语（用人称代词）补译出来，使句意明晰，易于理解。

汉语的句子（尤其是长句），如果各个分句的主语相同（特别是用人称代词作主语），那就往往省去后面的主语，以免用词重复，但英译句有时要补上主语。

例句：

1) 欢迎批评及建议。

We welcome suggestions and criticisms.

2) 现在什么时间了?

What time is *it* now?

〔解说〕原句意思表示时间、自然现象或距离等内容，译文如须补

上主语，就要用非人称 *it* 来表示。例如：“昨日整天下雨”。*It* rained all yesterday. “从这里到动物园有一段长路程。” *It* is a long way from here to the zoo.

3) ——是谁呀? ——Who is *it*?

——是我。 ——*It's* me.

4) 我们很乐意向你们提供所需的情况。

We'll be glad to give you the information you want.

5) 轮胎打了气就会膨胀。

A tire swells when *it* is filled with air.

6) 他们入屋后，就走进了饭厅。

After they had entered the house, *they* went into the dining-room.

四、主语的省译

在汉语句子里，如果使用不表示实际意思的名词即所谓“范畴词”作主语，就可以省译，而改用它的定语作主语，因为这样的定语在英语句子里包含着原句主语的意思。

此外，在汉语主动句中，用人称代词作主语来表示泛指意义。如果英译时把这句子译成被动句，那就往往可以省译主语，而不必将它译成被动行为的主体（by 加人称代词宾格）即逻辑主语。

例句：

1) 山阳教育事业的状况很不佳。

The teaching profession in Shanyang was no bed of roses.

2) 这种微波的传播原理要用麦克斯韦方程来解释。

The propagation of such microwaves will be explained in terms of Maxwell's equations.

3) 人们告诉他一些好消息。

He was told some good news.

4) 水结冰时的温度是固定温度，而这个温度就可以用来给温度计标上刻度。

The temperature at which water freezes is a fixed temperature and is used to graduate the thermometer.

五、主语在数上的转译

汉语句中的主语，如果按其字面上表示的数直接译出，那就会使译文前后的意思互相矛盾，或者在语法上显出不协调情况，这时就得考虑主语在数上采用转译方法，即是把单数译成复数，复数译成单数。

1. 单数译成复数

在汉语句子里，有些名词在字面上看来是单数，但在含义上却表示复数。在这种情况下就可以把单数名词译成复数形式。

例句：

1) 老鼠在白天隐藏。

Rats hide during the day.

2) 在煤矿里，煤的层次叫煤层。

In the coal mine, the layers of coal are called seams.

3) 现在, 城市正在突飞猛进地向各个方向扩展。

Now the cities are suddenly racing off in every direction.

4) 领导干部走遍了全县。

The leading cadres went about the county.

5) 穿着衬衫的男人站在他们的屋外, 对这个陌生人怒目而视。

Men in shirt sleeves stood outside their houses and glared at this stranger.

2. 复数译成单数

汉语句中的主语如果是复数, 而在英语的表达习惯上要单数, 即是以单数形式表示出复数含义, 就可以考虑把它转译成单数。这种译法较少见, 要慎用, 以免错译。

例句:

1) 在小学里, 孩子们学习读书和写字。

In elementary school, the child learns to read and write.

2) 人类在发现了如何取火为己所用时, 他们才克服了大部分的恐惧心理。

Man overcame most of his fear when he discovered how to make fire for himself.

[解说] 因为“人类”一词英语用 Man, 所以译文把“他们”转译成 he, 而且把“为己所用”的“己”译成 himself, 使译文在语法上显示出前后一致关系。

六、主语在语法上的转译

汉语句中的主语, 通常都可以英译为主语, 但也有时不能直接译成主语, 这就得考虑采用语法上的转译方法, 务使

译文既能确切而完整地表达原意，又能符合英语的表达习惯，使人易于理解。采用转译方法的有：

1. 译作表语

这里说的表语，就是英语句中的 Subjective Complement (主语的补语)。如果汉语句中用“是”动词，而且它的宾语具有结论的含义，就可以把主语转译成表语，因为在英语句子里人们往往喜欢先提出结论，然后加以解释说明。

例句：

- 1) 原电池的发明是一个重大的进展。

An important advance was the invention of the simple electric cell.

- 2) 土壤侵蚀对于农民是一种严重的威胁。

A serious threat to farmers is erosion.

- 3) 有组织地调剂劳动力和推动妇女参加生产，是我们农业生产方面的最基本的任务。

In agricultural production our fundamental task is to adjust the use of labour power in an organized way and to encourage women to do farm work.

- 4) 游泳是我最喜爱的运动。

My favourite sport is swimming.

- 5) 单翼机是目前最常见的飞机类型。

Now the commonest type of aircraft is the monoplane.

2. 译作宾语

汉语句中的主语有时要转译成宾语(动词的宾语或介词